

Course Title: TRAN4120 Studies in Chinese Translation History 中國翻譯史研究

Course Description

This course aims to provide a more thorough understanding of Chinese translation history by conducting in-depth studies on some major translation phenomena. It also provides solid training in academic research in preparation for postgraduate studies.

本科旨在透過深入探討中國翻譯史上重要現象，讓學生對中國翻譯史有更深厚理解，並提供學術研究訓練，為攻讀研究院課程作準備。

Course learning outcome

With the completion of this course, students will have:

1. acquired an in-depth and comprehensive knowledge of Chinese translation history;
2. studied some important cases in Chinese translation history;
3. mastered the methodologies and approaches to conduct research in Chinese translation history.

Course syllabus

Topics to be covered include:

1. Critical introduction to Chinese translation traditions;
2. Translation of Buddhist sutras in China;
3. Missionary translation in China in 17-18 centuries;
4. Translation of modern Western learning in China in 18-20 centuries;
5. Translation of Western literature in China in 19-20 centuries;
6. Translation of Chinese literature in 19-20 centuries.

Assessment type and percentage

Assessment Type options(from CUSIS)	Percentage
1. Essay test or exam	
2. Essays	50
3. Lab reports	
4. Other (class participation)	20
5. Presentation	30
6. Selected response test or exam	
7. Short answer test or exam	

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. Critical introduction to Chinese translation traditions
 - a. 羅新璋編 (1984)。《翻譯論集》。北京：商務印書館。
 - b. 王宏印 (2003)。《中國傳統譯論經期詮釋》。武漢：湖北教育出版社。
 - c. Eva Hung & Judy Wakabayashi (eds.) (2005). *Asian Translation Traditions*. Manchester: St. Jerome Publishing House.
 - d. Luo Xuanmin & He Yuanjian (eds.) (2009). *Translating China*. New York: Multilingual Matters.
 - e. Martha Cheung (ed.) (2006). *An Anthology of Chinese Discourse on Translation*. Manchester: St Jerome Publishing.
2. Translation of Buddhist sutras in China
 - a. 尚永琪 (2012)。《胡僧東來——漢唐時期的佛經翻譯家和傳播人》。蘭州：蘭州大學出版社。
 - b. 張志芳、張彬 (2012)。《譯以載道：佛典的傳譯與佛教的中國化》。廈門：廈門大學出版社。
3. Missionary translation in China in 17-18 centuries
 - a. Liam Matthew Brockey (2007). *Journey to the East: The Jesuit Mission to China, 1579-1724*. Cambridge, MA.: The Belknap Press of Harvard University Press.

- b. 李爽學 (2012)。《譯述：明末耶穌會翻譯文學論》。香港：香港中文大學出版社。
- c. David E. Mungello (1985). *Curious Land: Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*. Honolulu: University of Hawaii Press.

4. Translation of modern Western thought in China in 18-20 centuries

- a. Michael Lackner & Natasch Vittinghof (eds.) (2004). *Mapping Meanings: The Field of New Learning in Late Qing China*. Leiden & Boston, Brill.
- b. Michael Lackner, Iwo AMelung & Jaochim Kurts (eds.) (2001). *New Terms for New Ideas: Western Knowledge Learning in Late Qing China*. Leiden & Boston, Brill.
- c. James St. Andre & Peng Hsiao-yen (eds.) (2012). *China and Its Others: Knowledge Transfer through Translation, 1829-2010*. Amsterdam & New York: Rodopi.
- d. 鄒振環 (2008)。《影響中國近代社會的一百種譯作（修訂版）》。南京：江蘇教育出版社。
- e. 熊月之 (1994)。《西學東漸與晚清社會》。上海：上海人民出版社。
- f. 黎難秋 (2006)。《中國科學翻譯史》。合肥：中國科學技術大學出版社。
- g. 鄒振環 (2012)。《疏通知譯史》。上海：上海人民出版社。

5. Translation of Western literature in China in 19-20 centuries

- a. David Pollard (ed.) (1998). *Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China, 1840-1918*. Amsterdam: John Benjamins.
- b. Theodore Hutters (2005). *Bringing the World Home: Appropriating the West in Late Qing and Early Republican China*. Hawai'i: Hawai'i University Press.
- c. 查明建、謝天振 (2007)。《中國 20 世紀外國文學翻譯史》。武漢：湖北教育出版社。
- d. 王宏志 (1999)。《重釋“信達雅”：二十世紀中國翻譯研究》。上海：東方出版中心。

6. Translation of Chinese literature in 19-20 centuries

馬祖毅、任榮珍 (1997)。《漢籍外譯史》。漢口：湖北教育出版社。

Recommended Reading:

1. Jean Delisle & Judith Woodsworth (2012). *Translators Through History* (Revised Edition). Amsterdam, John Benjamins.
2. Peter Burke & R. Po-chia Hsia (2007). *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Hu Ying (2000). *Tales of Translation: Composing the New Women in China, 1899-1918*. Stanford: Stanford University Press.
4. Rachel Lung (2011). *Interpreters in Early Imperial China*. Amsterdam, John Benjamins.
5. 孔慧怡 (2005)。《重寫翻譯史》。香港：香港中文大學翻譯研究中心。
6. Scott L. Montgomery (2000). *Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time*. Chicago & London: University of Chicago Press.
7. Lydia Liu (1995). *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated*

Modernity – China, 1900-1937. Stanford: Stanford University Press.

8. Lydia Liu (1999). *Tokens of Exchange: The Problem of Translation in Global Circulations*. Durham: Duke University Press.
9. Lawrence Wang-chi Wong (ed.) (2013). *Towards a History of Translating: In Commemoration of the 40th Anniversary of the Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong*, vol. 3. Hong Kong: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong.